

天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十二主日

主曆二〇一五年六月廿一日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

耶穌是誰？

今日的福音記載了耶穌平息風浪的故事，讓我們看看馬爾谷要帶出的訊息，並反省此事件與我們的關係。

有一個傍晚，耶穌與門徒都很累，可能整天工作，故決定上船離開群眾，雖然仍有人乘船跟著，畢竟他們可在船上暫作休息。加里肋亞湖突起風浪，那是頗尋常的事；那時沒有天氣預告，不幸遇上了，是極麻煩的事。門徒中有些是漁夫，他們盡了力仍不能控制情況，耶穌卻在船尾大睡，對風浪毫不察覺。門徒不得已叫醒耶穌，耶穌一出命，風浪就停止了。耶穌埋怨門徒沒有信心，他們的反應是非常害怕，因為他們遇上一個連風浪都要聽祂話的人。祂究竟是誰？

這是馬爾谷福音極關注的問題：耶穌是誰？作者藉這事件顯示耶穌的身分。風浪在舊約中常象徵反抗天主的惡勢力，但面對天主卻無能為力：「上主，江河已經揚波，江河已經澎湃怒號，江河已經似雷狂嘯。高天的上主，具有大能，壓倒滔滔洪水的巨聲，沖散汪洋大海的波峰。」(詠 93：3-4)「海濤盡管洶湧翻騰，山岳盡管因浪震動；與我們同在的，是萬軍的天主，雅各伯的天主是我們的保護。」

(詠 46：4) 有時天主沒有即時打擊惡勢力，祂的子民便大聲呼救：「醒來！我主，祢為什麼依舊沉睡？」(詠 44：24) 有了這個舊約背景，我們更能明白今日福音的事件。

船代表基督的教會，教會遇到各種惡勢力的迫害，先是猶太人，後是羅馬人；在迫害中，教會驚慌不已，像人面對大自然的力量而感到束手無策一樣。耶穌好像沒有理會他們的困境，睡覺去了。事件的訊息是：耶穌其實沒有離開過教會，船永遠不會沉，祂是歷史的主宰，只要祂一開口，風浪便平息了。門徒為什麼要害怕？既然祂能平息風浪，像舊約萬軍的上主一樣，祂便是天主。門徒的問題：「這人到底是誰？連風和海都聽從祂」，其實也是一個答案，因為只有天主才能這樣做。馬爾谷一方面藉此顯示耶穌的身分，另一方面安慰在困難中的基督徒，信賴這位人而天主的耶穌。

每一個時代的基督徒都會遇到困難，雖然不一定是信仰上的迫害，但總有自己的風浪。生活不如意、事業不理想、前途不明朗、工作的壓力、環境不安寧，再加上家庭問題、兒女問題、人際關係緊張問題、健康惡化問題，在在令人心神不安，能像門徒一樣埋怨：「老師！我要死了，祢不管嗎？」

的確，人心的不安，往往起於內心的風浪。禪宗的公案中，曾記載有人求禪師助其安心，禪師叫他拿心來，好能替他安。那人「覓心遍不可得」而解決了問題，因為無心就不會有心不安的問題了。基督徒不用「無心」去解決問題，耶穌要求的是「信心」，即一個有信德的心，一個相信天主大能的心，一個依賴基督、相信祂是歷史主宰的心。相信基督並不表示問題會不見了，而是信德使我們有不同的心態去處理問題。「沙灘足印」是基督徒津津樂道的故事，兩隻足印變成一隻，是指耶穌背著人走而留下的。不過，我也聽過人說反面的故事，沙灘的一隻足印是人留下的，這位在痛苦中的人一點也感覺不到基督在背負著他。我想這是有與沒有信德的分別，在痛苦中的保祿，就清楚感覺到基督陪伴著他。

讓我們把今日福音的兩個問題的次序變動一下，首先是：「這人到底是誰？連風和海都聽從祂。」把握了耶穌是天主的身分後，懷著信心，再看第二個問題：「你們為什麼這樣害怕？怎麼還沒有信心呢？」

主日彌撒欄

進堂曲： 356 大讚歌

F(Dm) 2/4 詠一三六 江文也 曲

1 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 善的，
 2 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 美的，
 3 稱謝 那 以 睿 智，創 造 宇 宙的，
 4 在我們 困 難的 境 地，祂 顧 念了 我們，
 5 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 全 能的，

1 1 1 | 2 3 2 1 | 6̣. 5̣ | 6̣. | 6̣. 5̣ | 6 3 | 5 3 2 1 | 2 3 0 |
 1-5. 因祂的 仁慈 永遠 常存，祂的 仁慈
 3 . 5 | 6 - :|| 3 - | 5 5 | 6 - | 6 - ||
 1-4. 永 常 存。 5. 永 常 存。

讀經一：

恭讀約伯傳 三八，1，8~11
 上主從旋風中答覆約伯說：「海水洶湧，好像胎兒出母胎時一樣，是誰用門把海關閉了呢？是我用雲彩作海的衣服，用濃霧作海的襁褓。是我給海洋劃定了界限，設立了門和門，並對它說：『你到此為止，不得越過；你狂傲的浪濤到此為止。』」
 ——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇六

答： C 4/4 歡欣、虔敬 J=120 朱健仁 曲

1 | 5 5 5 5 | 6 5 3 - 3 2 | 1 . 6 | 1 3 | 2 - 3 1 2 | 1 - - - | 1 - - 1 ||
 你們要頌謝上 主，因為祂的仁慈 永遠常存。

頌：

- 一、他們乘船放洋，航行四海，往來經商。
他們看到了上主的作為，遇到祂在海上行的奇事。
- 二、祂一出命，狂風呼嘯，掀起洶湧的浪濤。
危舟忽上忽下，萬分驚險。使他們魂飛魄散。
- 三、他們在患難中，呼求上主，上主即刻
救他們脫離困苦；使風暴平息，怒濤停止。
- 四、祂使風平浪靜，個個欣喜若狂領他們到達渴望的海港。
願他們頌謝上主的仁慈，稱頌祂為人所作的奇事。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書 五，14~17
 弟兄姊妹們：基督的愛催逼著我們，因為我們現在明白：一個人替眾人死了，眾人就都死了；基督替眾人死了，是為使活著的人不再為自己生活，而是為那替他們死而復活了的主而生活。所以從今以後，我們不再按人的看法判斷人了；縱然我們曾經按人的看法來看基督，但是現在不再這樣作了。所以，誰若在基督內，他就是一個新造的人，舊的已經過去，看哪，一切都成了新的。
 ——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F 3/4 J=180 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。

頌：主說：誰愛我，必遵守我的話，
我父也必愛他，我們要到他那裡去。

福音：

恭讀聖瑪谷福音 四，35~41

有一天晚上，耶穌對門徒們說：「我們渡海到對岸去罷！」他們就離開群眾，耶穌已經在船上，他們就載祂走了；和祂在一起的還有別的小船。忽然，狂風大作，波浪打進船內，小船就積滿了水。耶穌卻在船尾靠著枕頭睡著了。他們叫醒祂，對祂說：「老師！我們要淹死了，祢不管嗎？」耶穌醒來，斥責了風，又對海說：「不要作聲，靜下來！」突然間就風平浪靜了。耶穌對門徒說：「你們為什麼這樣膽怯？怎麼還沒有信德呢？」他們非常懼怕，彼此說：「這人到底是誰？連風和海洋都聽從祂。」
 ——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

幼兒洗禮

基督徒成人入門聖事禮

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 因祢與我同行

F 3/4 J=96 詞曲：曾毓蘭

5 5 | 3 4 5 | 1 - 1 7 | 6 7 1 | 5 -
 因祢 與我同 行，我就 不會孤 寂，
 1 7 | 6 7 1 | 5 - 1 7 | 6 7 1 | 2 -
 歡笑 時祢同 喜，憂傷 時祢共 泣；
 5 5 | 3 4 5 | 1 - 1 7 | 6 7 1 | 5 -
 因祢 是我力 量，我就 不會絕 望，
 1 7 | 6 7 1 | 5 1 3 5 | 4 3 2 . 1 | 1 - ||
 困乏 軟弱中 有祢賜恩 我就得 剛 強。
 1 1 | 6 5 4 3 | 2 - 3 4 | 5 4 3 2 | 1 -
 經風 暴，過黑 夜，度阡 陌，越洋 海，
 1 7 | 6 7 1 | 5 - 1 7 | 6 7 1 | 2 -
 有祢 手牽引 我，我就 勇往向 前，
 5 5 | 3 4 5 | 1 - 1 7 | 6 7 1 | 5 -
 願我 所行路 徑，願我 所歷際 遇，
 1 7 | 6 7 1 | 5 1 3 5 | 4 3 4 . 7 | 1 - ||
 處處 留下 有祢同在 的恩典 痕 跡。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 祢愛之歌

Bob Fabing, S.J.

G 4/4

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5̣. 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4̣. 3 3 - |

1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3̣. 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)
3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)
5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5̣. 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4̣. 3 3 - |

2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患
4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者
6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3̣. 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - |

2、祢的笑容再充滿人心 藉著我 (接疊句)
4、祢的德能再平息風浪 藉著我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈愛召喚 我心切望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - | 0 6 1 6 1 | 2 2 2 1 7 |

主祢的愛在我心 撫我癒我 教我更愛祢

1 2 | 3 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 - 6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 |

如同夜空北極星 指引我 跟隨著祢 寸步不離

2 - - - | 2 - - - ||

請聖燭祝福禮

上週：曹瑾齡。

本週：岳德帆。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面垂顧你 賜你平安。

出堂曲： 317 感謝天主

G 2/2

3 4 | 5 - - i | 3 - 2 - | i 5 - - | 5 - i i | 7 7 -

我們全心感謝天主，看那陽光

2 | i 7 - 6 | 5 - - - | 5 - i 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -

普照著大地，今天我們願歡欣

i | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - i - | 7 7 2 - | i - - - | i - ||

歌唱 祢的聖愛充滿人間

3 2 | i 5 - 5 | 6 6 i 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -

1、感謝天主，祢是我生命的源泉 泥土

2、感謝天主，祢是我腳前的明燈 祢是

3、感謝天主，依祢的肖像 造生我 祢願

6 6 | i - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - i |

1、在祢手繼續塑造，祢嘔氣使我靈魂

2、道路真理及生命，崎嶇路上引領我

3、我成全如同天父，我願舉起聖愛的

6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 i - 6 | 5 7 - 2 | i - - - | i - ||

1、甦醒 我的目光充滿了歡欣。

2、前進 如同河水傾注於汪洋。

3、杯爵 邁向盡善盡美的世界。

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父)：

呂純蓉為媽媽求身體健康，為 Leonard 求手術順利。

張磊、王翠卿感恩謝主。

康美行求主賜全家平安健康。

本華人教友團體為劉尚民弟兄及求健康欄中所有的人，
求主賜早日康復。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。

方蕙、秦蜚英為陳大全求天鄉永福。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

劉友桐率女梁嘉軒為母親凌永芳求安息主懷，

並為先夫梁海源求天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團為創團輔導蘇朱景萍姊求天鄉永福。

聖詠團為蘇媽媽朱景萍求安息主懷。

方紹堃、伍美美為蘇伯母蘇朱景萍求天堂永福。

聖堂讀經班為蘇媽媽朱景萍姊求天鄉永福。

余秦蜚英聯同蘇闊、余子英為親家母朱景萍姊求天鄉永福。

聖家基信團為蘇媽媽朱景萍姊妹求安息主懷。

范羅瀧梅為蘇闊姊妹母親蘇朱景萍求天鄉永福。

葉詹秀娥為蘇朱景萍求安息主懷。

《野聲》小組追思蘇媽媽朱景萍女士，求安息主懷。

張彼得為蘇媽媽朱景萍女士求安息主懷。

楊慧芬為蘇媽媽朱景萍女士求安息主懷享榮福。

楊慧芬為公公、婆婆 Art & Ruth Nakano 求安息主懷享榮福。

徐玉蘭為陳大全求天堂永福。

徐岳五、徐閻峻雲為瑪利亞蘇朱景萍姊妹亡靈求永享天福。

安家姊妹們為父親安廣·若瑟、母親安郭素卿·瑪利亞

求天堂永福。

郭德蘭為蘇朱景萍老太太求安息主懷。

Lisa 為楊祖蔭亡靈求安息主懷。

Rita Wong 為黃家棟求天堂永福。

Rita Wong 為楊玫瑰求天堂永福。

Rita Wong 為所有煉靈求天堂永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129)：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、
于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、

范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世風、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文僊、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉璧瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪、Anthony Caro、張象文。

為新亡者祈禱：劉凌永芳、Jalen Lam、蘇朱景萍、謝國重。

教會消息欄

玫瑰聖母月臺灣十四天朝聖共融旅遊團

蒙市聖湯瑪斯堂的伍神父將於今年十月七日至廿日帶團到台灣朝聖。費用：\$1800（不包機票）。訂金：\$200。報名、詳情請洽趙金潤姊妹 (626) 347-6622。敬請大家踴躍參加！白神父也將參加，請大家捐款贊助他的旅費。

2015年李家同教授南加州巡迴演講

美國華語夫婦懇談會主辦

時間與演講題目

7月4日(六) 10:00~12:00 羅蘭崗
St. Elizabeth Ann Seton 教堂
「讓高牆倒下吧——我可是他人眼中的高牆？」

7月5日(日) 14:00~16:00 洛杉磯
St. Rafael 教堂
「我學科學，我也是基督徒」

7月11日(六) 10:00~12:00 爾灣 南海岸中華文化中心
「如何培養未來的領袖——人類面臨的重大問題」

7月12日(日) 13:30~15:30 園林市 Christ Cathedral Cultural Center
「我的志工生活——人生的下半場」

報名方式：請至 SCA.CAMEA.ORG 填寫報名表

洽詢電話：909-532-5904（費用：免費）

注意事項：請印出確認函並於 45 分鐘前入場，先到先得

佈告欄

六月：耶穌聖心月

彌撒後在禮堂有父親節、端午節、歡送白神父晚會。歡迎大家踴躍參加！（彌撒後茶會暫停一次。）

娛樂節目：5:00 PM~5:30 PM

晚餐：5:30 PM 開始（費用：自由奉獻。）

祝神父們及爸爸們 父親節快樂！



聖堂前廳和辦公室有
父親節九日敬禮卡

「愛教會，愛神職」：

“Love our Church, Love our Priest”

東區華人教友今年資助在這裡學習的同儕峰修士。上主日 (6/14)

奉獻金額：\$150.00 目前總額：\$4074.05 感謝大家的慷慨！

目前支出：\$1013.19 目前餘額：\$3060.86

為照顧中國陝西省渭南教區生病及年老的神父、修女捐款

本堂將於 6/28 為中國陝西省渭南教區募款，為照顧生病及年老的神父、修女。請用 The Society for the Propagation of the Faith 提供的信封。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton Church, 並註明 “for the Diocese of Weinan”。捐獻可抵稅。

敬請大家慷慨解囊！

宗教書籍義賣

本團體教友徐岳五老先生將他最新著作《夕曠省思信德路》一書在主日彌撒後，在聖堂前廳分贈、義賣。得款捐獻給我們團體贊助福傳，歡迎教友自由奉獻。建議捐款：每本 \$10

迎聖母到我家

願意迎聖母的教友請與趙金潤姊妹聯絡：(626) 347-6622

松柏組聚會 每月第一主日：2 PM 四號教室。

詳情請洽朱執事：626-964-3629x129。

免費英語會話班 每主日：2:30PM 七號教室。

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友（教友、非教友皆可）。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日中文彌撒後在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

堂區消息：1. 白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的短袖無領衫及圓筒短襪。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

2. 七月十二日 1PM 至 4PM 本堂將在禮堂為白瑞神父慈善機構開募款派對。入場費：捐款或一件給小孩的禮物。

3. Together in Mission 目前認捐總額 \$86,033。目標 \$102,300。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。